



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Asignatura introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción la vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B.			

## Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos

D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D20	Liderazgo
D21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual
D24	Diseño y gestión de proyectos

### Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea y la traducción a vista (TV)	C1	D1
	C2	D3
	C3	D4
	C4	D5
	C5	D6
	C6	D7
	C7	D8
	C8	D9
	C9	D11
	C12	D12
		D13
	Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y de la traducción a vista	C13
C16		D4
C17		D7
C18		D8
C19		D9
C21		D13
C22		D14
		D15
		D16
		D20
		D22
Desarrollar la capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	C1	D1
	C2	D2
	C3	D4
	C4	D7
	C12	D10
	C21	D13
	C22	D14
		D17
		D18
		D19
		D20
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso y del manejo de los instrumentos técnicos para la interpretación simultánea	C5	D5
	C6	D6
	C7	
	C11	
	C14	

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	C5	D3
	C6	D4
	C7	D5
	C8	D6
	C14	
	C21	
	C23	
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	C10	D3
	C11	D7
	C16	D8
	C17	D9
	C19	D10
	C20	D11
		D12
		D13
		D16
		D18
		D19
	D20	
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos de trabajo	C9	D4
	C18	D14
		D16
		D21

## Contenidos

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador: el uso de la primera persona 1.3. Las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. Los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. Los organismos internacionales: función y mandato. 2.2. La cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas.
3. La división de la atención	3.1. Los canales de comunicación. 3.2. Limitaciones y saturación de los canales 3.3. La asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. Esfuerzo de escucha/comprensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de producción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. La anticipación de la información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseológico-cultural. 6.3. Psicológico-contextual. 6.4. Discursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. El uso estratégico del retraso. 7.5. La gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales, etc.
8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. Documentación y búsqueda terminológica. 9.2. Elaboración de glosarios para la IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intérprete	10.1. Obligaciones éticas y morales. 10.2. Obligaciones administrativas. 10.3. Deberes de los clientes.
11. El mercado de la IS	11.1. Los mercados locales: características 11.2. Los organismos internacionales: características

12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	11.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 11.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B. 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1 Producción 13.2. Transmisión de contenidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Producción 14.2. Transmisión de contenidos 14.3. Expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1 Producción 15.2. Transmisión de contenidos 15.3. Expresión

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Prácticas de laboratorio	1	0	1
Tutoría en grupo	5	0	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de evaluación
Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Prácticas de laboratorio	Práctica de TAV e interpretación simultánea, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

### Atención personalizada

#### Metodologías Descripción

Trabajos de aula La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, exponiendo cualquier duda al respecto a los docente desde las primeras fases del aprendizaje, tanto en clase como en las horas de tutorías. En las tutorías los docentes ayudarán a la/al alumna/o a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura. No se descarta que el/la alumno/a tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de los conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la asignatura. Incluso en este caso, se recomienda que consulte sus dudas lo antes posible con los docentes para que estos le ayuden a buscar formas de superarlas a tiempo.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajos de aula	Práctica de TAV e interpretación simultánea, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.	Formativa 0	C1 D4 C6 D6 C8 D7 C10 D8 C12 D9 C17 D10 C18 D11 C19 D12 C21 D13 C22 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Prácticas de laboratorio	Prueba de traducción a vista B-A en cabina. El texto objeto de la TAV tendrá una extensión aproximada de entre 700 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y los parámetros de valoración se explicarán en clase.	30	C1 D4 C8 D7 C12 D10 C17 D14 C18 D15 C21 D16 C22 D17 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba de interpretación simultánea B-A. La corrección se realizará en función de una matriz de evaluación explicada en clase.	70	C1 D4 C6 D6 C12 D7 C17 D8 C18 D9 C21 D10 C22 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

Las anteriores especificaciones se refieren a la evaluación continua, para la que no es obligatoria la asistencia a clase, si bien se recomienda, dado el carácter práctico de la asignatura y el diseño progresivo de las actividades de aprendizaje. Los alumnos de evaluación continua tendrán la oportunidad de realizar una tercera prueba (de IS, cuya calificación sustituiría a la obtenida en la prueba ordinaria de IS, o de TAV [cuya calificación hará media con la prueba ordinaria de IS, representando entre ambas el 70% de la nota]), en la fecha establecida para el examen de evaluación única.

Tanto en la convocatoria extraordinaria como en la evaluación única, el examen consistirá en una prueba doble de TAV (30%) e interpretación simultánea (70%), en las fechas establecidas en el calendario aprobado en Xunta de Facultade.

### **Fuentes de información**

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas: primeiros pasos**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,  
Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,  
Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,  
Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,  
Alonso Bacigalupe, Luis, **Proyecto docente**, 1997,  
Collados et al. (eds), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,  
Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515